Porównanie tłumaczeń Hioba 15:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czym jest śmiertelnik, że miałby być czysty, a zrodzony z kobiety – sprawiedliwy?\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo dlaczego śmiertelnik miałby być czysty, a zrodzony przez kobietę, sprawiedliwy? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czym jest człowiek, aby miał być czysty, urodzony z kobiety, aby miał być sprawiedliwy? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Cóż jest człowiek, aby miał być czystym, albo żeby miał być sprawiedliwym, urodzony z niewiasty? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Cóż jest człowiek, żeby miał być niepokalanym a żeby się ukazał sprawiedliwym narodzony z niewiasty? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czym jest człowiek, by za czystego uchodził, lub syn niewiasty - za sprawiedliwego? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czymże jest człowiek, że miałby być czysty, czymże zrodzony z niewiasty, że miałby być sprawiedliwy? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kim jest człowiek, żeby miał być czysty, kim urodzony przez kobietę, by mógł być sprawiedliwy? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kimże jest człowiek, żeby miał być czysty? Czy może być sprawiedliwy ten, którego urodziła kobieta? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kim jest człowiek, żeby miał być czysty; ten, który zrodzony jest z niewiasty, by miał być sprawiedliwy? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо хто, будучи смертною людиною, буде непорочним, чи як буде праведником той, хто народився від жінки? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czym jest człowiek, by mógł być czystym, albo by zrodzony z niewiasty był sprawiedliwym? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Czymże jest śmiertelnik, żeby był czysty lub żeby miał rację ktoś zrodzony z niewiasty? |

1. 1) <x>220 4:17</x> [↑](#footnote-ref-2)